Editorial

Autor(en): **Münger, Hans Jürg**

Objekttyp: **Preface**

Zeitschrift: **Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile**

Band (Jahr): **47 (2000)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **25.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Liebe Leserin, lieber Leser

Peter Hug, radikaler Armeegegner und notorischer Systemveränderer, lässt seine Stinkbombe effektvoll mitten in der Adventszeit hochgehen: In einer Studie für den Generalstab bezeichnet der selbsternannte Experte für Zivilschutz diese Organisation als kostspielig, ineffizient und überflüssig. Die Feuerwehr könne und solle sämtliche Schadenfälle ab sofort alleine meistern. Hug scheint an einer zukunftsorientierten Lösung für den im Aufbau befindlichen Bevölkerungsschutz nichts zu liegen, viel jedoch daran, eine wichtige Partnerorganisation der künftigen umfassenden zivilen Gesamtstruktur für Führung, Schutz, Rettung und Hilfe schlechtzumachen. Dies notabene ausgerechnet im Lawinen- und Hochwasserjahr 1999, in welchem der Zivilschutz für seinen tatkräftigen Langzeiteinsatz von der Bevölkerung viel Sympathie und Wertschätzung erfahren hat.

Hans Jürg Münger

Doch – müsste der Zivilschutz Peter Hug für sein Elaborat nicht vielleicht sogar dankbar sein? Ohne es zu wollen, hat er nämlich die Reihen der Zivilschützer dicht geschlossen. «Aufbruch statt Agonie» lautet jetzt die allgemeine Devise.

Beim Projekt Bevölkerungsschutz macht der Zivilschutz wie bisher kooperativ mit. Auch zu unerlässlichen Strukturanpassungen ist er bereit. Was er sich aber definitiv nicht mehr gefallen lassen wird, sind unqualifizierte Angriffe aller Art. Von welcher Seite sie auch kommen mögen.

Chère lectrice, cher lecteur

Peter Hug, adversaire radical de l'armée et réformateur notoire de notre système, a fait éclater efficacement sa bombe puante en pleine période de l'Avent. Dans une étude pour l'état-major général, celui qui se prétend, en parlant de sa propre personne, expert de la protection civile, considère cette organisation comme trop coûteuse, inefficace et superflue. Selon lui, les sapeurs-pompiers pourraient arriver seuls à bout de tout événement dommageable. Hug ne semble pas attacher beaucoup d'importance à une solution axée sur l'avenir, visant une protection de la population et qui se trouve en plein essor. Au contraire, Hug se plaît à dénigrer une organisation partenaire importante dans le cadre de la future et vaste structure générale civile en matière de conduite, de protection, de sauvetage et de secours. Notons bien que Hug choisit justement 1999, l'année qui a souffert des avalanches et des inondations, l'année où la protection civile a gagné la sympathie et l'estime de la population, grâce à ses interventions efficaces et de longue haleine. La protection civile ne devrait-elle pas être pourtant reconnaissante envers Peter Hug et son chef-d'œuvre? Sans le vouloir, cet auteur a bel et bien resserré étroitement les rangs des membres de la protection civile, donnant naissance à une devise commune: «L'essor et non l'agonie». En ce qui concerne le projet Protection de la population, la protection civile coopère comme par le passé, tout en étant prête à accepter les adaptations structurelles inévitables. Ce que cette protection civile ne saura plus jamais accepter, ce sont les attaques incompétentes, quels que soient leur genre ou leur provenance.

Cara lettrice, caro lettore

Peter Hug, un avversario accanito dell'esercito e grande sovvertitore di sistemi, ha deciso di lanciare la sua fialetta maleodorante proprio nel bel mezzo del periodo prenatalizio. In uno studio per lo Stato maggiore generale egli, autonominatosi esperto di protezione civile, definisce questa organizzazione costosa, inefficiente e superflua. I pompieri sarebbero infatti in grado di risolvere da soli tutti gli eventi gravi.

Hug non sembra interessato a una soluzione valida per il futuro per la protezione della popolazione in corso di elaborazione, ma si propone piuttosto di denigrare un'importante organizzazione partner della futura struttura generale civile per la condotta, la protezione, il salvataggio e il soccorso. E questo proprio nel 1999, un anno sconvolto da gravi catastrofi come le valanghe e le alluvioni, che ha visto la protezione civile impegnata in prima fila in efficaci interventi accolti con simpatia e stima dalla popolazione.

Ma forse la protezione civile dovrebbe essere grata a Peter Hug per la sua opera perché, senza volerlo, ha fatto sì che le fila della protezione civile diventassero ancora più compatte all'insegna del motto «Una nuova partenza e non la fine».

La protezione civile continua a collaborare attivamente al progetto Protezione della popolazione ed è disposta anche ad adattamenti strutturali inevitabili, ma non ha intenzione di subire attacchi inqualificabili di ogni genere, da qualunque parte essi provengano.